

Borlo. P. 218. (ft.)

1. asta he:na ma spae. lvn xi:n hoebz so:
of: xin so sha:(1)-of: sha:w(2)
2. mene kamaz:et este blur ma gu:in bagz:et
3. na:-of: na:w(2) spinz so ali:on mer na me:
boe ma:erna
4. gr:va es mur:elak -of: lesto:(2) werak
5. ubda, sker:ip kren:ga so bas:hemalt bru:et
6. da skre:nwer:ker -of: skre:nwer:ker herc
na splinter -of: gebruikelijker: m- of: ma:(2)
spalk huit -of: 3 spelska huit in zana virgat
7. da man van tske:p legda xan ly:pan af
8. in da fabrik is niks to xirin
9. kom he: ma kinsa // kent // heras//
10. b2:3 thinku:s vir: gale:zo ber:z // purn:
pi:nsa-glo:z: -gle:skal//
11. brengu:s twi: kiluu:kuur k:z: -k:z:ks
12. soeba boe haens ve:f dre: li:ber we:n
a:lexdruykz
13. o dri:ga: mu:z boe no stek
14. ix heep sm kne: gari:in
15. nestolu:vat w1:st nime: v1:sl -of: ga:n
(veel) gari:st
16. ix bin ble: da,x boe haen mi:ga:gu:en
-of: mi:go:we:z: bin
17. ix haebz ni:ga:du:en za:(1)-of: zy:(2)
kamaz:et
18. we:z her:z xadu:z:n -de:z da dv:z af:ky:m
19. spin-spinnewep -of: spinagwe:f -
spinbusl -of: spinabusl
20. klap:k-mu:ts- sha:-of: sha:w(2) banat
(zwoel)-vervaard n. b.- wif (meew:we:z)-
ma lamp, meew: b:em - kamernula(1)-of:
kamernula(1)- en h:z: -ma kikfus, meew:
kikfus -of: kikfes - ma p:ip:pal
21. de:z kadij -of: k:z:l d:ayden hi:z:
we:zalt -of: wi:lot y:xta
22. ix sal ux kralas ye:wa // ana pi:z: l(haldnac) //
23. eyplant lyt vnyla: sha:ps afbre:kr
24. hi:z:le:z: va ens an bi:et kre:iga(1)-of:
hi:z:le:z:va ens gabi:ts gawe:z:(2)
25. gi:mix tur:i bru:z:stu:an- br:ider- br:ids
26. da, standbi:z:lt -of: standb:lt sti:dv:z
27. de:z man her:z le:vr:z galleg -of: leg(2)
ma gru:dtm hi:z:
28. dan dy:val is ni: in den hu:mol bl:evr
29. da skulkenz xin boe da mi:stor nu:da
hi:z:go:we:z:
30. ix kantv: ni:ku:mo vaer as ixar:z:et bin-
of: c:z:z:ri:z:et bin
31. da bi:z:ts: drenko: ge:z:en li:z:z:z:et me:z:
32. o kani w:re:kr gu:en hei:pe:n:za:ke:z:
33. stig onzana str:z: in de:z: besom
34. ne:z boe da k:igoli w1:st du:z: nime:z: gaspelt
35. he:la ix haebal twi: kira ubuxgazur:pa
36. de:z pe:z:z: is ni:re:z: du:z: nux:z:an w:re:
k:ir:z: in (2)-of: m: w:re:z: hei:z: in (1)
37. za zina:z:awex nut felt
38. ser:z:embi:z:bar za gelt -of: zan sentan
helpen vbdur:un
39. o zalnu:z: ni:we:t ku:ma -of: o zalo:ni
we:t bre:yo
40. sis:z: halafan -of: da hilaxfan haefz
mi:lek huet
41. da man mu:tsen vro:z: bas:her:z:mr
42. in da skeldz zwemo is pre:holu:z:
of: jonger: gav:z:lek
43. o mo:k fyl van xanz:z:z: vmdater sterag
is
44. Ne:z mu:ts: du:z: da hilax -of: halafan haebz
in dge:z:z: da:ndor hilax -of: da:ndor halaf
45. hilab da bid ens uplixts // hei:fa:(2) hei:fa:(1)V
46. ux metser zu vrd ax:z versta
47. sa spreya vrt tweede vrt:z:an wi:den

48. da bu:im kwi:kz - of. hovani:z kaldi
 bu:im grifolo
 49. du:ut i:star dorinstar ta:(1)-of. ta:u(2)
 50. t:bragente lœ:z vñda:z rygma:z - dr
 hu:z gemis - st luf - da vespors
 51. bitspref(1)-of. bitsprej(2) - hifusse er:z
 a:stro:z - a:bu:z nsme:ta: - a:tbre:z -
 gori:z m:z ha:z misbre:ha:z - m:z bvitram
 bre:z
 52. da:z vr:u her:i hoe:z hv:z lv:z afne:z
 53. z:z v:z - of. jongor: z:z papa: - hi:tæ:(1)-
 of. hi:z hæm(2) z:z fv:z lant kn:z skur:z
 lv:z t:z gu:z
 54. ix heep em(1)-of. ix heep ter afxer:z
 van zu:z lo:z ter gatweter(1)-of. leystweter
 (2)-t:z gu:z
 55. ve:z el ve:z z:z z:z ni:z v:z in di:z
 stri:z
 56. li:z da poe:z kini vñ:z w:z
 57. da:z kw:z v:z stri:z ter gandan hv:z vor // den
 he:z t:z
 58. in me:z i:z at nu:z ta:z ha:t vor ta:kwa:z
 // m:z kwa:z salbal (subst.)||
 59. de:z has gif kle:z r:z l:z nowi:
 60. o bruget pe:z t:z bæ:z stat
 61. du:z un kamde:z los he:z i:z dor fv:z nu
 da:z kermes
 62. da:z p:z t:z z:z da v:z liv:z hi:z vñ:z
 63. d:z z:z mix wel ma d:z z:z t:z nids
 t:z, g:z mix
 64. da zwelavors z:z bina:z kutz - of. bina:z kutz
 - of. hv:z s:z (verouderd) - hv:z ma - of. afhv:z ma
 65. go:z d:z vanda:z no:z bæ:z t:z sp:z los
 66. e:z t:z z:z los z:z g:z e:z n:z ke:z
 67. Kana motæ:z t:z kaput - a:li:z in pan
 68. t:z kana we:z man da:z owe:z in t:z emz y:z t:z u:z
 69. dat mena:z - of. dar foenska ly:z t:z up
 x:z en blu:z or vñ:z u:z - of. ly:z t:z beravuits
 70. dv:z s:z m:z h:z t:z in da p:z // k:z a:z
 (bierkruit) - kruj(boterpot)||
 71. ix woe:z dada faktor:z mi:z ms bri:z
 brox - of. broex
 72. ix hoe:z pe:z n:z man hat
 73. ix kan bæ:z gin dw:z sdre:z vñ:z dem - of.
 be:z gin n:z yvressa min:z emgu:z
 74. n:z v:z da kafite:t - of. nv:z d:z an oxbarum
 spans vñ:z t:z t:z vñ:z da ni:z h:z
 75. ix hoe:z bitsa kutsa van voeyr - of. vn:z
 do nur:z un al
 76. da zv:z un van da kn:z knijk ix svldz:z
 x:z we:z
 77. we:z dz:z ginan zo:z me:z k:z w:z u:z vñ:z // sno
 bo:z, meew:z ba:z||
 78. de:z ru:z z:z hoe:z la:z d:z a:z
 79. ix ly:z of dv:z q:z uv:z t:z fan - of. n:z h:z fan
 80. t:z k:z i:z wa:z du:z t:z i:z - of. vñ:z dasat
 kusta dy:z pr
 81. z:z an u:z z:z in z:z an u:z q:z lu:z pr
 82. hoe:z t:z du:z kutz - of. hoe:z mitska - z
 nvt b:z s:z g:z gu:z n:z voor b:z t:z - of. voor
 b:z un b:z i:z t:z t:z plæks - of. b:z t:z kr
 83. dv:z z:z an sprut:z a:z t:z de:z li:z
 84. o z:z at sen strut:z u:z pr - of. a:z dny:z an
 strut:z u:z pr
 85. da min:z tygda nids a:z n:z as xeld in
 re:z gdum - of. forty:z n
 86. ho:z munt z:z dry:z vandan dus
 87. de:z b:z t:z n:z - of. ly:z krum:z biswedaz
 legs dv:z // om:z em||
 88. ix kruj fr:z ds ble:z n:z entymalke
 89. da b:z g:z is kaput x:z q:z n:z van my kuz
 in t:z slirk
 90. x:z li:z t:z was kutz mar quut

7. in de lumer i^zet^t b^rsta van alam^{v:2} 14. bi:²-ix bi:²-dze:² bit - he:² bit - ve:²
 8. mo² sch^ter⁽¹⁾ - of: mo² sch^ter⁽²⁾ mu²st
 Xeut k^uin² m^uka
 9. zygons nu manen h^uut
 10. i^x wi:² ni mu:² x^bor mu²it g^vin² zy^kan²
 of: mu:² x^mem mu²it g^vin² zy^tka⁽²⁾
 11. mo² ky^tle² k^older i^zXeut foer t^ber²
 12. i^x mus us bleut drenk^a voer sterker
 to we:² dr
 13. i^x mu²it i^zstar t^fur^t in de stal v^yg²
 14. mo² bruyⁱ was myⁱ
 15. d^o m^z, lag buur dy² ana g^u:²tan tur²
 16. d^e: b^rta m^z, lag i^z doen in tur²
 sk^ter⁽¹⁾ - of: sk^toem⁽²⁾ tryk^t b^tbe:
 17. na zu^t "n^o de:² poe^t k^uin² v^ols v^l
 i^z m^utu^t - of: v^ban ut^t
 18. du:² is n^ots fan h^oem t^r x^zga - krek
 19. o² ky^t m^unu:² t^r mo² minyⁱ t^r t^blo:²
 20. in it^t: l^oz^t k^uin² ber^tgo da^t ry².
 sp^t. w^z
 21. d^E:² d^z d^v up^d. w^z
 22. ta^t bu:² m^oeba^t so^t stoek fanda brykaf-
 Xre:² - of: afx^tvy^t
 23. d^z mu²id vs feo^t Ho^t mo² hv^t "ma^tri^t -
 of: h^l t^tco
 24. is fan t^r t^r hv^t "ma^t hoendik^t bus
 telt
 25. d^e: d^l t^r is fan by^t k^on^t hv^t t^t Xem^t
 26. m^ogatraida vr^t v^t mu²st k^uin² ne^t
 27. i^x haep he:² gr^z:² goze:² t^r ma^t tu^t was
 gⁱⁿ g^uja^t xv^t:²
 28. da^t bro^t wa^t t^r dat n^oxt^t di^t is voer
 to b^t.²
 29. ba^t, ka^t-ig^t b^tak^t-dze^t b^tak^t-he^t b^tak^t-b^tak^t
 he:² - of: Ba^t k^oter^t - ve^t ba^t, ka^t-ix^t ba^tga^t-dze^t
 ba^tga^t-he^t ba^tga^t-ve^t ba^tga^t-ve^t
 hoeba^t geba^tkr
 30. bi:²-ix bi:²-dze:² bit - he:² bit - ve:²
 bi:²-dze:² bit - he:² bi^t-ix b^rub^t-ix
 haep Xebo^t, ja^t-b^ruta ze:^t ix
 31. t^tixa k^uin^t ma^t t^tixa fe:^t
 32. d^z hu^t int he:² er^t kre:^t ga^tubda merak
 33. o² hif g^orizt dat n^oan mix^t - of: up mix
 Xal denko
 34. da^t mo:^t si^t dat^t g^olek h^o:²
 35. dv:² w^vrr^t ve:^t f^r pre:^t
 36. onder de:^t I^t, "A lig^t v^uyl I^t, k^ohi⁽¹⁾
 of: i^z k^ohi⁽²⁾
 37. et wet^t ral - of: gi^t sef^t k^uur^t -
 t^t k^uur^t gal
 38. chuj is n^oxy^t, In^t - t^t es n^ox mar^t d^zys
 Xome:^t
 39. majone:^t m^oka^t sa^t boe dan d^zura van
 mij
 40. ola^t by^t m^oka^t ral dv^t ni g^omekolok^t - of: zal
 dv^t mu^t olok^t k^una was^t
 41. p^tstu:^t or hif guis wen^t
 42. u^t z a^t ha:^t is^t afx^tbe:^t nt
 43. da^t m^olok sp^tyt a^t tanoe:^t van da ka:^t - of
 ka:^{w(2)} // meow. kee:(1) - of: kee:^t(2) //
 44. da^t keest^t leet voer da kree^t sr
 45. da^t b^ras van da kre:^t ws^t gol plu^t j^t do^t
 van t^t xawij // b^rsten^t of by^t go!
 46. da^t twi:^t doe^t ts^t - of: pr^toe: so^t onqunstig kama^t
 ta ba^t ta // dyts (Nederlands veroud.) geword. v^tl^t m^z||
 47. seben heem b^rnt in blv^t "gostlags^t (1) - of:
 gry^t in in blv^t "ghu^t "t^t(1) // blv^t n^o(inf) - ho:^t
 (inf)||
 48. da^t sa:^t z i^t wa^t, doen - flv^t"
 49. da^t sna:^t (1) - of: da^t sna:w^t(2) li^t dik
 50. t^tixen y^t wi^tts li^tin(1) - of: t^tix langk li^tin
 (1) - da^t gu^t n^oxt^t li^tin haep
 51. ni^t w^tort wi:^t na:^t - of: na:w^t(2) en hui^t n^ova
 stat // na:w^tskuun (nieuwe schoenen)||

13. durn - ij durnst-dze² dunst-he²
dy, yst- ve² durnst-dze² los durnst-
xe: durnst. ij d₁, yst-of: ij d₁. t-dze²
d₁st-he² d₁st-of: he² d₁. t- ve²
14. duss-h₂ dus-h₂ dusda-h₂ h₂ j gadvss
benz-ig benz-dze² benz-he² benz-ve²
benz-dze² benz-xe: benz-binten-binten-
d₁st-he² d₁st-of: he² d₁. t- ve²
ij hoep xebvns
15. dy:p₂-du:pma:ntol-of: du:pme:ntolha-
du:pfont-dasvldze² ts
16. Local Landmaten: z bunder- en ruy (ya:36).
z hut
17. Local Waternamen: da b*x*ik-of: da m*x*a. Hob*x*ik-of:
da v*x*ab*x*ik off: de C*x*yndria of molenbeek-
da bv:n (Born=bron).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is bv:lo

De inwoners heeten: bv:lane.rr

Geen bijnaam bekend.

Aantal inwoners op 31-12-47: 751.

Baaltstaad. De voornaamste wijken zijn: tdoersp- brundel (Bromdel) -
klinskstrat (ouders)- of. klinjy. kstrat (Kleinjukstraat) - st hunsrm-of: st hunsrm
(Honssem) - da hunsolstrat-of: hunsomstrat (Honsenstraat). vlatte. vst. teurtstraat.
Er zijn geen lokale verschillen in het dialect, wel schijnen er enkele verschillen tussen
de oudere en de jongere generaties, zo bv. [ska:] - [ka:] (schuw, hoe), ouder [ska:w]
[ka:w] - [zy, ka] ouder [zy, yka] (zoeken). zie verder in de tekst.

A.B.N. wordt te Borlo niet gesproken, in een drietal gezinnen wordt Frans gebruikt,
in enkele gemengde gezinnen klinkt Vlaams dialect, Waals en gebroken Frans door elkaar.

De bevolking bestaat overwegend uit landbouwers, 4/10 zijn werklieden, die te Luik in
de mijnen of fabrieken te werk gesteld zijn; enkele arbeiders hebben werk in de suikerfabriek
bij het station Yeuw-Roost. Er is geen lokale nijverheid.

Zegslieden: 1. Maquet Halaire, 25 j.; hier geb.; onderwijzer; heeft behalve zijn studiegoen
steeds hier verblijven; V. van Vorsen, M. van hier; spreekt haast altijd Borloos.

2. Weemaes Florent, 64 j.; hier geb.; gepension. briefenbesteller; heeft behalve of te Yeuw,
steeds te Borlo gewoond; V. van Montenaken, M. van hier; spreekt altijd Borloos dialect.